

Oversætterens forord

I Danmark har vi mange betegnelser for det menneske, som sundhedsprofessionelle og andre en gang imellem skal hjælpe med at blive forflyttet: Patient, klient, borger, bruger, beboer etc. bruges alt efter, hvilken kontekst man befinder sig i, og hvilken tradition der er på den enkelte arbejdsplads. I den danske oversættelse har vi gennemgående valgt at bruge termen »patient«, uanset hvilken kontekst det drejer sig om, ligesom det norske »sykehjem« er blevet til plejehjem selvom man også nogle steder bruger betegnelsen »plejecenter«. Det har vi tilladt os for at gøre teksten så let som mulig og for, at der ikke skal være tvivl om meningen i den enkelte sammenhæng.

Den grundlæggende danske lovgivning på området er primært angivet med konkrete henvisninger og links for at sikre, at læseren orienterer sig i aktuel gældende lovgivning. Eksempelvis har vi udeladt den røde-gule-grønne løftemodell i den danske udgave, idet Arbejdstilsynet på bogens udgivelsestidspunkt er i gang med at vurdere, om modellen skal justeres. Baggrunden for Arbejdstilsynets over-

vejelser er, at en international ekspertgruppe i 2008-2009 har gennemgået den internationale, videnskabelige litteratur om konsekvenserne af fysisk tungt arbejde. Den videnskabelige dokumentation på området viser, at der er en sammenhæng mellem visse former for risikofaktorer og muskel- og skeletbesvær. Risikofaktorerne er bl.a. løft, træk eller skub af byrder, arbejde med bøjet eller vredet ryg eller nakke samt arbejde med løftede arme. Eksperterne er enige om, at der ikke kan fastsættes præcise vægtgrænser, idet det ud fra den videnskabelige litteratur ikke er muligt at fastslå, præcist hvor tungt et løft skal være, før det er for tungt.

Den til enhver tid gældende lovgivning på området kan findes på Arbejdstilsynets hjemmeside www.at.dk, og de præcise henvisninger til de relevante AT-vejledninger og bekendtgørelser er angivet i bogen.

God fornøjelse med forflytningerne!

København, september 2010

Susan Kranker